

This question paper contains 3 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 1796

Unique Paper Code : 204632

D

Name of the Paper : Translation

Name of the Course : B.A. (Hons.) Spanish

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

I. Rellena los huecos con las palabras dadas a continuación. Traduce todas las frases al inglés. 40

Ahorrativo, tocar el timbre, atarantada, razones de fuerza mayor, mariachi, venidos a menos, despilfarradora, negar rotundamente, tenencia de estupefacientes, incautación, entrar en vigor, nadar en contra de la tendencia mundial, poner palos en las ruedas, medidas cautelares, inconformista, paliar el hambre, burbuja inmobiliaria, espeluznante, accionistas, enajenada.

1. Una persona.....no puede conseguir mucho porque siempre está nerviosa.
2. La .....es considerada un crimen en muchos países del mundo.
3. Se dice que la gente .....es creativa.
4. ....la nueva ley del derecho a la información.
5. Todavía en estos tiempos de crisis económica hay gente.....que derrocha dinero.
6. Por .....el no pudo acudir a la ceremonia.
7. Los músicos .....están invitados a las fiestas mexicanas.
8. Los trabajadores de las fábricas suelen ser .....
9. Debido a la .....muchas personas que tomaron préstamos de los bancos perdieron dinero.
10. Un país como Corea del Norte .....en su política exterior y está aislado.
11. La ONU tiene muchos programas para .....del los países pobres.

P.T.O.

12. En el parlamento los partidos de la oposición no deben .....sino que trabajar para el bien común.
13. El ladrón había .....al entrar en la casa y era un conocido.
14. Debido a la inseguridad en las calles, las autoridades urgen a los turistas tomar .....
15. En esta época de alto consumismo hay pocas personas .....
16. Ha habido escenas..... cuando se explotaron dos bombas en el mercado.
17. Los .....de las empresas en bancarrota perdieron su dinero.
18. Los corruptos siempre ..... que han malgastado el dinero.
19. La .... del contrabando es algo que realiza la aduana en cada país.
20. Los.....de la clase media son los más resentidos entre los distintos estratos sociales durante la crisis económica.

15

II. Translate the following text into Spanish.

This book was written by my grandfather many years ago. A lot of research had to be done in order to write the book, and many years passed before he could finish it. It was my grandfather's great work. It really took him a lifetime to see it done. Most of the work was done at night, and many an hour was spent looking in dictionaries and encyclopaedias. The book was published two months after my grandfather died, so he never saw it printed. Twenty thousand copies were printed in the first edition, and it was such a great success than a second edition had to be printed soon afterwards. So far more than fifteen editions have been printed in the last twenty years.

20

III. Translate the following text into English.

Hace unos años, Luis Gracia, el astronauta escogido para investigar la existencia de vida en Saturno, se despidió de su familia, subió a la nave espacial, se sentó delante de los mandos y escuchó las palabras típicas; "Cuatro, Tres, Dos, Uno...". Entonces oyó una fuerte explosión y la nave empezó a subir. El viaje fue muy bien y no hubo ningún problema. En el espacio Gracia hizo todo el trabajo previsto, pero no encontró vida ni en Saturno ni en ninguno de los otros planetas que visitó. Seis meses después, llegó el momento de volver a la Tierra. Entonces empezaron los problemas; Gracia intentó llegar a nuestro planeta pero en lugar de acercarse se alejó todavía más. El Centro de Vuelos de Tarazón le dijo: "Tenemos problemas para controlar su nave, y pronto le vamos a comunicar cuándo puede volver".

Luis Gracia se quedó horrorizado, solo en el espacio y un millón de kilómetros de la Tierra, atrapado en el anterior de la nave espacial. Pero Gracia a su espíritu aventurero, al cabo de unos días, se tranquilizó. En el espacio, tuvo tiempo para contemplar el paisaje, hizo fotos de satélites y de estrellas y escribió cartas y grabó canciones para seres de otros planetas. "Quizá existen", pensó Gracia. Sin embargo, unas semanas después las cosas se complicaron; los sistemas electrónicos se estropearon por lo que ya no pudo ver más videos, se termino la mejor comida, y además Gracia se puso enfermo y se tomó unas pastillas rarísimas.